



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

CoCoFe

Communicative Competency for Female Refugees on the Shop floor.
Improving communication skills in the workforce.

Π1/A4 Διακρατική Έκθεση COCOFE

Π1: Ανάλυση της χρήσης της γλώσσας σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής που απασχολούν γυναίκες πρόσφυγες και εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση

2020-1-UK01-KA204-079046



Π1/Α4 Διακρατική Έκθεση CoCoFe

Π Αναφοράς:	Π1: Ανάλυση της χρήσης της γλώσσας σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής που απασχολούν γυναίκες πρόσφυγες και εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση.
Επικεφαλής Π:	CSI
Τίτλος Έργου:	Επικοινωνιακή Ικανότητα για Γυναίκες Πρόσφυγες στις Εγκαταστάσεις Παραγωγής: Βελτίωση των επικοινωνιακών δεξιοτήτων στο εργατικό δυναμικό
Ακρωνύμιο Έργου:	CoCoFe
Αριθμός Έργου:	2020-1-UK01-KA204-079046



Πληροφορίες Εγγράφου

Κριτήρια	Λεπτομέριες
Αριθμός και τίτλος παραδοτέου:	Π1: Ανάλυση της χρήσης της γλώσσας σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής που απασχολούν γυναίκες πρόσφυγες και εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση
Συντάκτης εγγράφου:	CSI
Έκδοση:	Προσχέδιο
Ημερομηνία:	30/11/2021

Έλεγχος Έκδοσης Εγγράφου

Έκδοση	Ημερομηνία	Εταίρος	Περιγραφή
1.0	30/11/2021	CSI	Προσχέδιο
2.0		CSI	Τελικό Σχέδιο



Περιεχόμενα

Εισαγωγή	4
Σκοποί/Στόχοι της Έκθεσης	4
Πεδίο Εφαρμογής της Έρευνας	5
Μεθοδολογία.....	5
Συμβολή στην Υπάρχουσα Βιβλιογραφία	6
Γυναίκες Πρόσφυγες και Γυναίκες Εξαναγκασθείσες σε Μετανάστευση στην Κύπρο, στο Ηνωμένο Βασίλειο, στη Φινλανδία, στη Γαλλία και στην Ισπανία	7
Δημογραφικά στοιχεία	7
Εθνικό Πλαίσιο.....	9
Γλώσσα που Χρησιμοποιείται σε Εγκαταστάσεις Παραγωγής Λιανικής και σε Μικρές Βιομηχανίες .12	
Ηνωμένο Βασίλειο	12
Κύπρος	13
Ισπανία.....	14
Γαλλία	15
Φινλανδία	16
Συμπεράσματα	16
Γλωσσικές Ανάγκες των Γυναικών Προσφύγων και Μεταναστριών που Εργάζονται σε Καταστήματα Λιανικού Εμπορίου και Μικρές Βιομηχανίες	17
Ηνωμένο Βασίλειο	17
Κύπρος	18
Ισπανία.....	18
Γαλλία	19
Φινλανδία	19
Συμπεράσματα	20
Συμπέρασμα	21
Βασικά Αποτελέσματα.....	21
Συστάσεις.....	21
Ταξινομία Ορολογίας.....	22
Ηνωμένο Βασίλειο	22

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



Κύπρος	24
Γαλλία	26
Ισπανία.....	26
Φινλανδία.....	27
Βιβλιογραφία.....	28

Εισαγωγή

Η παρούσα έκθεση αντιπροσωπεύει τη Διακρατική Έκθεση για το Π1 (Ανάλυση της χρήσης της γλώσσας σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής που απασχολούν γυναίκες πρόσφυγες και εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση) του έργου CoCoFe: Επικοινωνιακή Ικανότητα για Γυναίκες Πρόσφυγες στις Εγκαταστάσεις Παραγωγής: Βελτίωση των επικοινωνιακών δεξιοτήτων στο εργατικό δυναμικό.

Οι πέντε εταίροι του έργου CoCoFe διεξήγαγαν έρευνα τεκμηρίωσης και έρευνα πεδίου προκειμένου να προσδιορίσουν τη γλώσσα που χρησιμοποιείται και τις γλωσσικές ανάγκες (ανάλυση γλώσσας) των γυναικών προσφύγων και των εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση που εργάζονται σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής στην Κύπρο, στο Ηνωμένο Βασίλειο, στην Ισπανία, στη Φινλανδία και στη Γαλλία. Επιπλέον, κάθε εταίρος συνέταξε μια ταξινομία ορολογίας (**βλ. Παράρτημα 1**) με λέξεις και φράσεις που είναι ιδιαίτερα δύσκολες για την ομάδα στόχο.

Σκοπός της παρούσας έκθεσης είναι να συνοψίσει τα συμπεράσματα των εταίρων στην έκθεσή τους και να θέσει το έδαφος για την ανάπτυξη του Π2: Πλατφόρμα Ηλεκτρονικής μάθησης CoCoFe.

Σκοποί/Στόχοι της Έκθεσης

Σκοπός της παρούσας έκθεσης είναι να προσφέρει πληροφορίες σχετικά με τη γλώσσα που χρησιμοποιείται σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής, όπου εργάζονται γυναίκες πρόσφυγες και γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση στις χώρες εταίρους (Κύπρος, Φινλανδία, Ηνωμένο Βασίλειο, Γαλλία και Ισπανία). Επίσης, αυτή η έκθεση θα καταδείξει τις γλωσσικές/γλωσσολογικές ανάγκες των γυναικών προσφύγων και

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση στις χώρες εταίρους και θα συγκρίνει τις ταξινομίες ορολογίας της άτυπης γλώσσας που χρησιμοποιείται σε αυτά τα περιβάλλοντα. Με αυτόν τον τρόπο, η έκθεση έχει τους ακόλουθους στόχους:

- Να προσδιορίσει τις περιπτώσεις των γυναικών προσφύγων και των εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση που απασχολούνται στα εργασιακά περιβάλλοντα στόχους στις χώρες εταίρους,
- να εξετάσει τη γλώσσα που χρησιμοποιείται σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής, όπου εργάζονται γυναίκες πρόσφυγες και γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση στις χώρες εταίρους,
- να προσδιορίσει τις γλωσσικές ανάγκες των γυναικών προσφύγων και των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση που εργάζονται σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής στις χώρες εταίρους,
- να δημιουργήσει μια συγκεντρωτική ταξινόμια ορολογίας της άτυπης γλώσσας που χρησιμοποιείται σε αυτά τα περιβάλλοντα στις χώρες εταίρους,
- να αντιμετωπίσει τα υπάρχοντα κενά και να συμβάλει στην υπάρχουσα βιβλιογραφία.

Πεδίο Εφαρμογής της Έρευνας

Το πεδίο εφαρμογής της έκθεσης ορίζεται από τους γενικούς στόχους και τον σκοπό του έργου CoCoFe. Συγκεκριμένα, η έκθεση εξετάζει τις γλωσσικές ανάγκες των γυναικών προσφύγων και των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση που εργάζονται σε βιομηχανίες μικρής κλίμακας και εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής στις πέντε χώρες εταίρους (Κύπρος, Φινλανδία, Ηνωμένο Βασίλειο, Γαλλία και Ισπανία). Ως εκ τούτου, το επίκεντρο της έκθεσης εστιάζεται κυρίως στην αξιολόγηση, την αντιμετώπιση και την ανταπόκριση στα κενά, τις ανάγκες και τις προκλήσεις που υπάρχουν σε σχέση με αυτό το ζήτημα.

Μεθοδολογία

Η μέθοδος που χρησιμοποιείται σε αυτήν την έκθεση συνδυάζει την έρευνα τεκμηρίωσης και την έρευνα πεδίου. Η έρευνα τεκμηρίωσης χρησιμοποιεί ποσοτικό υλικό (δηλαδή, στατιστικά δεδομένα), υπάρχουσες πρακτικές, καθώς και ποιοτικές αναλύσεις (ανασκόπηση

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



βιβλιογραφίας, ανασκόπηση πολιτικών και πρακτικών) που ασχολούνται με το θέμα των γυναικών προσφύγων και των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση που απασχολούνται στις πέντε χώρες εταίρους. Η έρευνα πεδίου περιλαμβάνει συνεντεύξεις με εκπροσώπους από τρεις ενδιαφερόμενες σε κάθε χώρα εταίρο, των οποίων η εργασία και η τεχνογνωσία σχετίζονται με το υπό εξέταση ζήτημα. Αξίζει να σημειωθεί ότι παρόλο που η εργασία τεκμηρίωσης και η εργασία πεδίου είναι μεθοδολογικά διαφορετικές, δεν διεξήχθησαν ως δύο εντελώς ξεχωριστά στάδια έρευνας. Αντιθέτως, ήταν κατανοητό ότι ήταν *αλληλοενισχυόμενες* διαδικασίες. Για παράδειγμα, η έρευνα τεκμηρίωσης παρείχε σημαντικές πληροφορίες για την εύρεση καταστημάτων λιανικής ή μικρών βιομηχανιών και ατόμων που θα μπορούσαν να ερωτηθούν. Ομοίως, οι συνεντεύξεις που πραγματοποιήθηκαν ως μέρος της έρευνας πεδίου προσέφεραν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με τις «δύσκολες λέξεις/φράσεις» και τις «γλωσσικές ανάγκες»: αυτές οι πληροφορίες συχνά μπορεί να μην είναι ορατές από μια οπτική τεκμηρίωσης.

Συμβολή στην Υπάρχουσα Βιβλιογραφία

Αυτή η έκθεση συμβάλλει στην υπάρχουσα βιβλιογραφία με τους παρακάτω τρεις τρόπους:

- Ενημερώνει και επικαιροποιεί την υπάρχουσα έρευνα για το θέμα πραγματοποιώντας την ανάλυση πρόσφατων και σχετικών δεδομένων και πηγών, μέσω της δημιουργίας μιας ταξινόμιας και ενός λεξικού της άτυπης γλώσσας που χρησιμοποιείται σε εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και βιομηχανίες μικρής κλίμακας.
- Ο μεθοδολογικός συνδυασμός της έρευνας τεκμηρίωσης και επιτόπιας έρευνας εμπλουτίζει τις μελέτες που βασίζονται μόνο σε έναν από τους δύο τύπους μεθόδων.
- Τέλος, κατά την επιλογή των ερωτηθεισών, οι συντάκτες αυτής της έκθεσης επικοινωνήσαν με τις ενδιαφερόμενες που έχουν ανόμοιες διοικητικές σχέσεις (και, επομένως, εμπειρία) με τις γλωσσικές ανάγκες των γυναικών προσφύγων και των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση. Παρόλο που υπήρχαν κοινά σημεία μεταξύ των απόψεων των ερωτηθεισών σχετικά με τις βασικές ανάγκες και προκλήσεις για τη δημιουργία ευαισθητοποίησης όσον αφορά στα δικαιώματα των εργαζομένων στις κοινότητες των μεταναστών, υπήρχαν επίσης σημαντικές διαφορές. Η συνεκτίμηση πολλαπλών οπτικών ήταν σημαντική επειδή κατέδειξε ότι τα υπάρχοντα κενά και οι ανάγκες δεν αποτελούν μια σταθερή κατηγορία – αντίθετα, αυτό που αποτελούν τα εν λόγω κενά και οι ανάγκες μπορεί επίσης να εξαρτηθεί από τη σχέση κάθε ενδιαφερόμενης με το υπό εξέταση θέμα.



Γυναίκες Πρόσφυγες και Γυναίκες Εξαναγκασθείσες σε Μετανάστευση στην Κύπρο, στο Ηνωμένο Βασίλειο, στη Φινλανδία, στη Γαλλία και στην Ισπανία

Σκοπός του παρόντος κεφαλαίου είναι να παράσχει μια γενική επισκόπηση της υπάρχουσας κατάστασης των γυναικών προσφύγων και των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση στις χώρες εταίρους. Πιο συγκεκριμένα, το παρόν κεφάλαιο θα παρέχει στατιστικές πληροφορίες για τις γυναίκες πρόσφυγες και τις γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση στις χώρες εταίρους, τις ευκαιρίες τους για απασχόληση και πληροφορίες σχετικά με τις διαθέσιμες ευκαιρίες να μάθουν ή να διδαχθούν τη γλώσσα της χώρας εταίρου.

Δημογραφικά στοιχεία

Αρχικά, αναφέρεται ότι το 2020 το Ηνωμένο Βασίλειο προσέφερε άσυλο και ανθρωπιστική προστασία σε περίπου 20.339 άτομα. Στα τέλη Μαρτίου 2020 παρασχέθηκαν επίσης 12.863 χορηγήσεις ασύλου, οι οποίες σημείωσαν αύξηση 40% σε σύγκριση με το προηγούμενο έτος (gov.uk, 2021). Κατά το ίδιο έτος, αναφέρθηκε επίσης ότι το 16% όλων των εργαζομένων στο Ηνωμένο Βασίλειο ήταν γεννημένοι στο εξωτερικό. Το Παρατηρητήριο Μετανάστευσης (Migration Observatory) κατέδειξε ότι υπήρχαν λιγότερες γυναίκες γεννημένες στο εξωτερικό στον εργασιακό κλάδο από τις γυναίκες που γεννήθηκαν στο Ηνωμένο Βασίλειο (67% γεννημένες στο εξωτερικό και 73% γεννημένες στο Ηνωμένο Βασίλειο). Ομοίως, το 2020 ο τομέας του λιανικού εμπορίου κατέδειξε το 18% του συνόλου των εργαζομένων που γεννήθηκαν στο εξωτερικό και ο τομέας της μεταποίησης το 19% του συνόλου των εργαζομένων που γεννήθηκαν στο εξωτερικό (Migration Observatory, 2020).

Στην Κύπρο, σύμφωνα με στατιστικά στοιχεία, περίπου 71.797 Υπήκοοι Τρίτων Χωρών (TCN) διέμεναν νόμιμα στην Κύπρο στις αρχές του 2018. Το 88% από αυτούς είχε έγκυρες άδειες προσωρινής διαμονής και το 12% είχε μακροχρόνια διαμονή. Η απασχόληση (45%), η οικογενειακή επανένωση (13%) και η διεθνής προστασία (11%) αποτελούν τους πιο αντιπροσωπευτικούς σκοπούς διαμονής, όπως φαίνεται από τα στοιχεία που δημοσιεύθηκαν στις [31 Ιουλίου 2016](#) από το Τμήμα Αρχείου Πληθυσμού και Μετανάστευσης¹. Επιπλέον, σύμφωνα με την τελευταία [απογραφή πληθυσμού του 2011](#)², οι 3 περισσότερο εκπροσωπούμενες χώρες καταγωγής των υπηκόων τρίτων χωρών που διαμένουν στην Κύπρο είναι οι Φιλιππίνες, η Ρωσία και η Σρι-Λάνκα.

Με παρόμοιο τρόπο, στην Ισπανία παρατηρήθηκε ότι το 50,8% του πληθυσμού των μεταναστών είναι γυναίκες (στοιχεία του Εθνικού Στατιστικού Ινστιτούτου, Ιανουάριος 2021). Από αυτές τις

¹[http://www.moi.gov.cy/moi/CRMD/crmd.nsf/All/5AB4DABEBE439315C2257FA8003AAFF7/\\$file/7.%20MONT_HLY%20STATS_JULY%202016.pdf](http://www.moi.gov.cy/moi/CRMD/crmd.nsf/All/5AB4DABEBE439315C2257FA8003AAFF7/$file/7.%20MONT_HLY%20STATS_JULY%202016.pdf)

²[https://www.mof.gov.cy/mof/cystat/statistics.nsf/All/3D52D8F17C418CFAC2257EEA00346671/\\$file/POPULATION_CENSUS-2011_VoIII-EL-261015.pdf?OpenElement](https://www.mof.gov.cy/mof/cystat/statistics.nsf/All/3D52D8F17C418CFAC2257EEA00346671/$file/POPULATION_CENSUS-2011_VoIII-EL-261015.pdf?OpenElement)

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



μετανάστριες, αναφέρεται ότι υπάρχει μεγάλη συγκέντρωση σε ορισμένες θέσεις εργασίας, κυρίως εκείνες που έχουν να κάνουν με την οικιακή εργασία και τη φροντίδα. Επίσης, η Comisi3n Espa3ola de Ayuda al Refugiado [Ισπανική Επιτροπή Βοήθειας για τους Πρόσφυγες] (CEAR) αναφέρει ότι η Ισπανία είναι η τρίτη χώρα στην ΕΕ με τον μεγαλύτερο αριθμό αιτούντων άσυλο τον τελευταίο χρόνο, με τη Βενεζουέλα και την Κολομβία να είναι οι κύριες χώρες προέλευσης. Ωστόσο, η έκθεση αναφέρει ότι «μόνο το 5% από τα σχεδόν 115.000 άτομα των οποίων ο φάκελος διευθετήθηκε πέτυχε διεθνή προστασία (απέχει πολύ από το 33% του κοινοτικού μέσου όρου), ενώ το 45% έλαβε άδεια διαμονής για ανθρωπιστικούς λόγους και το 60% έμεινε αβοήθητο [sic]».

Στη Γαλλία, οι πέντε πρώτες εθνικότητες που αναφέρθηκαν είναι το Αφγανιστάν (8.888 ενήλικες που αιτούνται για πρώτη φορά), το Μπαγκλαντές (4.345), το Πακιστάν (4.345), η Γουινέα (2.781) και η Ακτή Ελεφαντοστού (2.742)³. Το υψηλότερο ποσοστό γυναικών είναι μεταξύ των εθνικοτήτων από τις Αφρικανικές και Αμερικανικές ηπείρους, ιδιαίτερα οι Δομινικανές με 68,5%, οι γυναίκες από την Ακτή Ελεφαντοστού με 55,6% και οι γυναίκες από την Αγκόλα με 56,2%. Αντίθετα, το ποσοστό των γυναικών είναι ιδιαίτερα χαμηλό για εθνικότητες από την Ασιατική ήπειρο: Πακιστανές με 5,4% και γυναίκες υπήκοοι του Μπαγκλαντές και του Αφγανιστάν με 8%⁴. Σε σχέση με τις εργαζόμενες γυναίκες μετανάστριες και πρόσφυγες στη Γαλλία, το ποσοστό δραστηριότητάς τους παραμένει χαμηλότερο από αυτό των ανδρών μεταναστών και των μη μεταναστριών. Το 23% των μεταναστριών είναι εργάτριες, σε σύγκριση με το 10% των μη μεταναστριών. Αλλά έχουν τις μισές πιθανότητες από τους μετανάστες να εργαστούν στη βιομηχανία (λίγο περισσότερο από 10% σε σύγκριση με 20%). Ασχολούνται ιδιαίτερα με την άμεση εξυπηρέτηση μεμονωμένων ατόμων (βοηθοί μητέρων, οικονόμοι για ηλικιωμένους, καθαρίστριες, θυρωροί): το 26% από αυτές εργάζονται σε αυτόν τον τομέα, σε σύγκριση με το 11% του συνόλου των μη μεταναστριών γυναικών. Είναι επίσης πολυάριθμες στις υπηρεσίες που προσφέρουν ανειδίκευτες θέσεις εργασίας, όπως εστιατόρια, ξενοδοχεία, σούπερ μάρκετ, υπηρεσίες καθαριότητας και επιχειρηματικές υπηρεσίες⁵.

Τέλος, σύμφωνα με τα στοιχεία των Φινλανδικών Υπηρεσιών Μετανάστευσης το έτος 2015, η Φινλανδία έλαβε μεγάλο αριθμό αιτήσεων ασύλου με περίπου 32.476 αιτήσεις. Όσον αφορά στη χώρα προέλευσης, σχεδόν τα δύο τρίτα των αιτήσεων υποβλήθηκαν από υπηκόους του Ιράκ (20.485 αιτήσεις), του Αφγανιστάν (5.214 αιτήσεις), της Σομαλίας (1.981 αιτήσεις), της Συρίας (877), της Αλβανίας (762 αιτήσεις), και του Ιράν (619 αιτήσεις). Επιπλέον, αναφέρεται ότι τα σχετικά ποσοστά απασχόλησης των γυναικών μεταναστριών και προσφύγων ήταν χαμηλότερα από αυτά των ανδρών (Πίνακας 2. Sarvimäki, 2017).

Συνολικά, με βάση τα παραπάνω δημογραφικά στοιχεία μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι και οι πέντε χώρες εταίροι έχουν παρατηρήσει αύξηση της εισροής προσφύγων και μεταναστών. Η Φινλανδία έχει σημειώσει τη μικρότερη αύξηση λόγω της βόρειας γεωγραφικής θέσης της στην Ευρώπη. Μπορεί επίσης να συναχθεί το συμπέρασμα ότι στην Κύπρο, το Ηνωμένο Βασίλειο και τη Φινλανδία, οι περισσότεροι πρόσφυγες και μετανάστες προέρχονται από χώρες της Ασίας και της

³ Αυτόθι.

⁴ https://ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/rapport_dactivite_de_lofpra_-_2020.pdf (σελίδα 13) ανακτήθηκε στις 15 Ιουλίου 2021

⁵ <https://www.histoire-immigration.fr/questions-contemporaines/economie-et-immigration/dans-quels-secteurs-economiques-les-femmes> ανακτήθηκε στις 15 Ιουλίου 2021

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



Μέσης Ανατολής, ενώ στη Γαλλία οι περισσότεροι πρόσφυγες και μετανάστες προέρχονται από χώρες της Αφρικής/Υποσαχάριας Αφρικής και στην Ισπανία προέρχονται από χώρες της Λατινικής Αμερικής. Όσον αφορά στις γυναίκες πρόσφυγες και στις γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση, παρατηρήθηκε γενικά ότι οι εν λόγω γυναίκες είναι λιγότερο πιθανό να εξασφαλίσουν εργασία στη χώρα υποδοχής σε σύγκριση με τους άνδρες πρόσφυγες και μετανάστες, καθώς και σε σύγκριση με τις μη μετανάστριες. Τέλος, παρατηρήθηκε επίσης ότι οι περισσότερες γυναίκες πρόσφυγες και γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση τείνουν να απασχολούνται σε χαμηλότερα αμειβόμενες και ανειδίκευτες θέσεις εργασίας σε σύγκριση με τους άνδρες πρόσφυγες και μετανάστες και η συνηθέστερη απασχόλησή τους περιελάμβανε οικιακή υπηρεσία, υπηρεσία καθαριότητας, υπηρεσία φροντίδας, καθώς και λιανικό εμπόριο και εστιατόρια.

Εθνικό Πλαίσιο

Έρευνα που διεξήχθη στο Ηνωμένο Βασίλειο κατέδειξε ότι πολλές γυναίκες πρόσφυγες αντιμετωπίζουν μια πρόκληση όταν πρόκειται να λάβουν μαθήματα Αγγλικής γλώσσας προκειμένου να ενσωματωθούν στην κοινωνία του Ηνωμένου Βασιλείου και να τους επιτραπεί η εύρεση εργασίας. Πιο συγκεκριμένα, η Alice Bloch, το 2004, αναφέρει ότι η απασχόληση είναι ζωτικής σημασίας για την επιτυχή ενσωμάτωση των γυναικών προσφύγων στις νέες κοινωνίες τους. Ωστόσο, χωρίς την υποστήριξη των μαθημάτων Αγγλικής γλώσσας μπορεί να πέσουν θύματα υποπληρωμών και πολύωρης εργασίας. Αυτό μπορεί επίσης να τις οδηγήσει στο να υποχρεωθούν σε δυσμενείς χρονικές συνθήκες εργασίας, παρά το γεγονός ότι μπορεί να έχουν οικογένειες και θα πρέπει να είναι στο σπίτι ορισμένες ώρες – για παράδειγμα: μικρά παιδιά. Μια έκθεση που δημιουργήθηκε από τη Greater London Authority (2012) υπογραμμίζει τη σημασία της εφαρμογής του ESOL σε μέρη όπως τα σχολεία, όπου τα παιδιά έχουν γονείς πρόσφυγες, καθώς οι γυναίκες πρόσφυγες μπορεί να μην έχουν τα μέσα να πληρώσουν για ιδιαίτερα μαθήματα Αγγλικής γλώσσας και μπορεί να μπου σε λίστα αναμονής για μεγάλο χρονικό διάστημα.

Ομοίως, σύμφωνα με την Έκθεση για την Ενσωμάτωση της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες για την Κύπρο, η εκμάθηση της γλώσσας της χώρας υποδοχής είναι ζωτικής σημασίας για τη διευκόλυνση της ενσωμάτωσης των προσφύγων και των εξαναγκασθέντων σε μετανάστευση στην κοινωνία της χώρας υποδοχής.⁶ Επισημαίνεται επίσης ότι η εκμάθηση της γλώσσας της χώρας υποδοχής είναι το κλειδί για τη διευκόλυνση της ενσωμάτωσης όσον αφορά στην πρόσβαση στην αγορά εργασίας⁷. Στην Κύπρο, παρόλο που οι αναγνωρισμένοι πρόσφυγες μπορούν να απασχοληθούν σε οποιονδήποτε τομέα, εξακολουθούν να αντιμετωπίζουν σοβαρές δυσκολίες στην εξασφάλιση εργασίας λόγω των γλωσσικών

⁶ https://www.unhcr.org/cy/wp-content/uploads/sites/41/2018/07/Integration_Report_2018.pdf

⁷ <https://www.glimer.eu/wp-content/uploads/2020/09/WP6-Policy-Brief-Cyprus.pdf>

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



εμποδίων⁸. Ειδικότερα, μελέτες που διεξήχθησαν στην Κύπρο δείχνουν ότι οι γυναίκες πρόσφυγες και οι γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση αντιμετωπίζουν μεγαλύτερες δυσκολίες τόσο όσον αφορά στην ενσωμάτωση όσο και στην απασχόληση ως αποτέλεσμα των αυξημένων γλωσσικών εμποδίων⁹. Παρόλα αυτά, στην Κύπρο δεν υπάρχει συγκεκριμένη πολιτική ενσωμάτωσης και τα ζητήματα ενσωμάτωσης όσον αφορά στη γλώσσα ρυθμίζονται κυρίως μέσω της απόκτησης δεξιοτήτων από την εκπαίδευση και την επαγγελματική κατάρτιση που υλοποιείται από μη κυβερνητικές οργανώσεις και χρηματοδοτούμενα από την ΕΕ έργα, τα οποία παρέχουν μαθήματα Ελληνικής γλώσσας¹⁰.

Στην Ισπανία, συνήχθη το συμπέρασμα ότι η κατάσταση γίνεται πιο επισφαλής και κοινωνικοοικονομικά ευάλωτη για τις γυναίκες πρόσφυγες και τις μετανάστριες, καθώς μεγάλος αριθμός τους παραμένει ακινητοποιημένος στο χαμηλότερο τμήμα της κοινωνικής δομής και της δομής απασχόλησης στην Ισπανία. Μετά από αυτήν την ανάλυση, το Instituto de la Mujer [Ινστιτούτο για τις Γυναίκες] (IM) επισημαίνει ότι οι μετανάστριες παρουσιάζουν ιδιαιτερότητες σε ανάγκες που διαφέρουν από αυτές που παρουσιάζουν οι άνδρες μετανάστες και ο εθνικός πληθυσμός.

Επιπλέον, μια μελέτη του 2016 από το INSEE καταδεικνύει ότι η εύρεση εργασίας για νεοφερμένους σχετίζεται σε μεγάλο βαθμό με την εκμάθηση της Γαλλικής γλώσσας¹¹. Ο αντίκτυπος της γλώσσας, από την άλλη πλευρά, μπορεί να φανεί στην αντιστοιχία μεταξύ των θέσεων εργασίας και του επιπέδου εκπαίδευσης και δεξιοτήτων των μεταναστών. Για παράδειγμα, οι μετανάστες με τέλεια γνώση της γλώσσας έχουν μισθούς που είναι περίπου 15% υψηλότεροι από αυτούς των άλλων μεταναστών. Με βάση αυτό, ο νόμος της 7ης Μαρτίου 2016, για τα δικαιώματα των αλλοδαπών, που καθιερώθηκε ως Δημοκρατική Σύμβαση Ενσωμάτωσης (RIC), αποτελεί το θεμέλιο της πολιτικής ενσωμάτωσης στη Γαλλία στις μέρες μας. Αποτελείται από γλωσσική κατάρτιση, που συνιστάται από τους υπαλλήλους του Γραφείου Μετανάστευσης και Ενσωμάτωσης της Γαλλίας (Ofii) για τους μετανάστες που δεν έχουν φτάσει στο επίπεδο A1, σε τρία προγράμματα μαθημάτων των 50, 100 ή 200 ωρών, και ένα πρόγραμμα μαθημάτων κατάρτισης πολιτών που παρακολουθούν όλοι οι μετανάστες και περιλαμβάνει διήμερη κατάρτιση. Επίσης στη Γαλλία, αρκετές επαγγελματικές οργανώσεις συμπεραίνουν ότι η εκμάθηση της Γαλλικής γλώσσας θα ήταν ταχύτερη και πιο αποτελεσματική εάν αποτελούσε μέρος του ευρύτερου στόχου της εκμάθησης μιας εργασίας. Οι πρόσφυγες που επιθυμούν να ενταχθούν στην κοινωνία χρειάζονται «εφαρμοσμένα» Γαλλικά - Γαλλικά για επαγγελματικούς σκοπούς. Συνεπώς, έχουν δημιουργηθεί διαφορετικά προγράμματα και είναι διαθέσιμα σε γυναίκες πρόσφυγες και μετανάστριες.

Τέλος, σύμφωνα με την εκτενή μελέτη UTH του 2014 από τη Στατιστική Υπηρεσία της Φινλανδίας σχετικά με την απασχόληση και την ευημερία των αλλοδαπών υπηκόων στη Φινλανδία, οι πρόσφυγες έχουν υψηλότερο ποσοστό ανεργίας σε σύγκριση με τους Φινλανδούς. Αυτό θα μπορούσε, εν μέρει, να εξηγηθεί από το χαμηλότερο επίπεδο εκπαίδευσης των προσφύγων: 40 από αυτούς με προσφυγικό υπόβαθρο που συμμετείχαν στη μελέτη είχαν ολοκληρώσει μόνο τη βασική

⁸ <https://support-refugees.eu/media/sofie-national-report-cy-en.pdf>

⁹ <https://medinstgenderstudies.org/wp-content/uploads/2020/06/WP5-Report-Cyprus-Labour-Market.pdf>

¹⁰ <https://support-refugees.eu/media/sofie-national-report-cy-en.pdf>

¹¹ <https://www.insee.fr/fr/statistiques/2122739?sommaire=2122750> ανακτήθηκε στις 16 Ιουλίου 2021

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



εκπαίδευση στην καλύτερη περίπτωση, και υπήρχαν επίσης άτομα με χαμηλές ή ελλιπείς δεξιότητες γραμματισμού. Πιο συγκεκριμένα όμως, ένα από τα βασικά ζητήματα που τίθεται σε όλες τις πηγές σχετικά με τις δεξιότητες των μεταναστών είναι η σημασία της εκμάθησης της Φινλανδικής γλώσσας. Η έλλειψη γλωσσικών δεξιοτήτων –κυρίως της Φινλανδικής, αλλά και της Αγγλικής γλώσσας – θεωρείται ως το κύριο εμπόδιο για την ενσωμάτωση στην αγορά εργασίας και την απασχόληση. Επιπλέον, οι Pittaway και Van Genderen Stort (2011) επισημαίνουν ότι οι γυναίκες πρόσφυγες στη Φινλανδία δηλώνουν ότι είναι δύσκολο να βρεις εργασία, εκτός και αν μιλάς «σωστά Φινλανδικά» (σελ. 36). Σύμφωνα με τους εν λόγω συγγραφείς, οι γυναίκες πρόσφυγες υποστήριξαν επίσης ότι η διδασκαλία της Φινλανδικής γλώσσας είναι γενικά ενιαία και χρειάζονται προγράμματα που είναι περισσότερο προσαρμοσμένα στις ανάγκες διαφορετικών ομάδων και εκπαιδευτικών επιπέδων (για παράδειγμα, ηλικιωμένοι, μη εγγράμματοι, εκπαιδευόμενοι με τραυματικές εμπειρίες ή εκείνοι που δεν είναι συνηθισμένοι σε δυτικούς τρόπους διδασκαλίας). Επιπλέον, οι δεξιότητες της Φινλανδικής γλώσσας φαίνεται να είναι πιο απαραίτητες για τις γυναίκες λόγω των θέσεων εργασίας που είναι διαθέσιμες στην αγορά εργασίας, ενώ οι περισσότεροι άνδρες εργάζονται σε τεχνικά επαγγέλματα όπου δεν απαιτείται η Φινλανδική γλώσσα, για παράδειγμα, ως μηχανικοί, στον κατασκευαστικό τομέα ή στις μεταφορές.

Συνολικά, στο εθνικό πλαίσιο των πέντε χωρών εταίρων, συνάγεται ομόφωνο συμπέρασμα ότι η μη γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής επηρεάζει σημαντικά τις ευκαιρίες απασχόλησης των γυναικών προσφύγων και μεταναστών και, κατά συνέπεια, την ενσωμάτωσή τους στην κοινωνία. Ωστόσο, από τις πέντε χώρες εταίρους, μόνο η Γαλλία έχει επιδείξει μια καλά δομημένη πολιτική ενσωμάτωσης που διευκολύνει την εκμάθηση της Γαλλικής γλώσσας σε γυναίκες πρόσφυγες και γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση. Επιπλέον, αρκετοί οργανισμοί στη Γαλλία προσφέρουν γλωσσική κατάρτιση επιπροσθέτως των Γαλλικών νόμων ενσωμάτωσης. Αντίθετα, στην Κύπρο δεν υπάρχει πολιτική ενσωμάτωσης και τα γλωσσικά μαθήματα είναι πολύ περιορισμένα, ενώ στο Ηνωμένο Βασίλειο τα μαθήματα μπορεί να μην είναι δωρεάν ή να απαιτούν μεγάλη λίστα αναμονής. Ομοίως, στη Φινλανδία, τα μαθήματα Φινλανδικής γλώσσας δεν είναι εξατομικευμένα για τις ανάγκες των προσφύγων. Ως εκ τούτου, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι υπάρχει πράγματι ανάγκη για ένα εξατομικευμένο, ειδικό πρόγραμμα μαθημάτων γλωσσικής κατάρτισης που θα εφαρμοστεί στις πέντε χώρες εταίρους, το οποίο θα αυξήσει τις πιθανότητες απασχολησιμότητας των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση και προσφύγων και, κατά συνέπεια, την ενσωμάτωσή τους στην κοινωνία.

Γλώσσα που Χρησιμοποιείται σε Εγκαταστάσεις Παραγωγής Λιανικής και σε Μικρές Βιομηχανίες

Οι εταίροι και στις πέντε χώρες διεξήγαγαν τόσο έρευνα τεκμηρίωσης όσο και έρευνα πεδίου προκειμένου να εξετάσουν και να αναλύσουν τη γλώσσα που χρησιμοποιείται σε εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και σε μικρές βιομηχανίες στην Κύπρο, στο Ηνωμένο

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



Βασίλειο, στη Γαλλία, στην Ισπανία και στη Φινλανδία. Τα ευρήματα της έρευνας συνοψίζονται παρακάτω:

Ηνωμένο Βασίλειο

Στο Ηνωμένο Βασίλειο, η έρευνα έδειξε ότι εκτός από τις δυσκολίες που προέκυψαν για την εξασφάλιση μιας θέσης εργασίας λόγω της έλλειψης γνώσης της Αγγλικής γλώσσας, υπάρχει επίσης το ζήτημα ενός εργαζομένου που δεν είναι εξοικειωμένος με πρόσθετα γλωσσικά ζητήματα, όπως η ορολογία στον χώρο εργασίας, η χρήση τυπικής ή άτυπης γλώσσας, η εκφορά και το νόημα, οι ιδιωματικές εκφράσεις αργκό, οι συντμήσεις, οι βωμολοχίες και ο φιλικός λόγος.

Πιο συγκεκριμένα, με βάση την έρευνα τεκμηρίωσης, αποδείχθηκε ότι σε οποιονδήποτε χώρο εργασίας είναι απαραίτητο να μπορεί κανείς να διακρίνει και να χρησιμοποιεί τόσο την τυπική όσο και την άτυπη γλώσσα. Η γλώσσα που χρησιμοποιούμε με τους συναδέλφους μας, σε σύγκριση με αυτή με ένα μέλος της διοίκησης, έχει τεράστιες διαφορές· για παράδειγμα, μπορούμε να χαιρετήσουμε τους άλλους συναδέλφους με φράσεις όπως «Γεια» «Εντάξει» ή «Καλά είσαι;», αλλά αντίθετα θα χρησιμοποιούσαμε πιο τυπικούς χαιρετισμούς για τη διοίκηση, όπως «Γεια» ή «Πώς είστε;». Ενδέχεται να χρησιμοποιήσουμε τους τίτλους «Κύριος» ή «Κυρία» ή ίσως «κ.» ή «κα.», ακολουθούμενα από το επώνυμο. Η τυπικότητα εξαρτάται εξ ολοκλήρου από τον χώρο εργασίας και την κουλτούρα σε αυτόν. Όταν συναλλάσσετε με πελάτες, συνιστάται πάντα να χρησιμοποιείτε ευγενική και κολακευτική γλώσσα, καθώς και τους τίτλους «Κύριος» ή «Κυρία», όταν δεν είστε εξοικειωμένοι με έναν πελάτη. Είναι πολύ συνηθισμένο για τους συναδέλφους που έχουν φιλικές σχέσεις μεταξύ τους να αποκαλούν ο ένας τον άλλον «Αγάπη» «Μωρό» ή «Γλυκέ μου/Γλυκιά μου». Αυτές οι εκφράσεις δεν χρησιμοποιούνται με τη ρομαντική τους έννοια, αλλά μάλλον ως ένδειξη συμπάθειας. Δεν θεωρείται αποδεκτή η χρήση αυτών των όρων για τους πελάτες ή τη διοίκηση. Επιπλέον, οι περισσότεροι χώροι εργασίας χρησιμοποιούν ειδικές λέξεις ή φράσεις αποκλειστικά για την επιχείρησή τους που μπορεί να είναι δύσκολο για άλλους να τις κατανοήσουν· αυτές είναι γνωστές ως ορολογία του χώρου εργασίας.

Σύμφωνα με την έρευνα πεδίου που διεξήχθη στο Ηνωμένο Βασίλειο, η Αγγλική γλώσσα απαιτείται σχεδόν πάντα για να εργαστεί κάποιος στο Ηνωμένο Βασίλειο, συμπεριλαμβανομένων των δεξιοτήτων γραφής, ομιλίας, ανάγνωσης και ακρόασης Αγγλικών. Ωστόσο, το επίπεδο γνώσης εξαρτάται πάντα από το πεδίο και το είδος της εργασίας. Ομοίως, η έρευνα πεδίου κατέδειξε ότι δεν παρέχονται προγράμματα μαθημάτων γλώσσας για γυναίκες μετανάστριες και ότι είναι σημαντικό να παρέχεται κατάλληλος χρόνος και κατάρτιση στους πρόσφυγες και στους μετανάστες υπαλλήλους, καθώς και το πλαίσιο να υποβάλλουν ερωτήσεις εάν δεν καταλαβαίνουν ορισμένες φράσεις. Σε σχέση με

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



τη γλώσσα που χρησιμοποιείται μεταξύ των εργαζομένων, των προϊσταμένων και των πελατών, υποστηρίζεται ότι οι συνάδελφοι μπορεί να μιλούν μεταξύ τους άτυπα, αλλά μεταξύ των εργαζομένων και των πελατών θα πρέπει να χρησιμοποιείται πάντα τυπική γλώσσα. Επίσης, η γλώσσα που χρησιμοποιείται μεταξύ των εργαζομένων και των εργοδοτών είναι συνήθως η τυπική Αγγλική. Ένα άλλο ζήτημα που εντοπίστηκε μέσω της έρευνας πεδίου ήταν η χρήση της αργκό στην Αγγλική γλώσσα, καθώς και η προφορά.

Κύπρος

Στην Κύπρο η γλώσσα που χρησιμοποιείται γενικά είναι πολύ ιδιόμορφη. Η επίσημη γλώσσα της Κύπρου είναι η Ελληνική¹² και οι Κύπριοι τη διδάσκονται στα σχολεία και όλες οι επίσημες διαδικασίες και υπηρεσίες τη χρησιμοποιούν «σωστά». Ωστόσο, η Κύπρος έχει μια ξεχωριστή διάλεκτο που ονομάζεται Κυπριακή-Ελληνική. Σύμφωνα με την Αρβανίτη, όσο περνούν οι δεκαετίες, στην Κύπρο παρατηρείται μια αυξανόμενη εναλλαγή μεταξύ της «τυποποιημένης» Ελληνικής γλώσσας, όπως ομιλείται στην Ελληνική και στην Κυπριακή-Ελληνική γλώσσα¹³. Με παρόμοιο τρόπο, υποστηρίζει ότι «παρόλο που η Κυπριακή θεωρείται διάλεκτος της Ελληνικής, η τυπική Ελληνική και η Κυπριακή είναι πολύ ανόμοιες»¹⁴. Αυτό είναι άξιο αναφοράς, καθώς οι γυναίκες πρόσφυγες και οι γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση, που εργάζονται σε εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και σε μικρές βιομηχανίες, οι οποίες μπορεί να έχουν διδαχθεί την Ελληνική γλώσσα, μπορεί να αντιμετωπίζουν ακόμα προκλήσεις λόγω της μοναδικής προφοράς και του τονισμού των Κυπρίων που μιλούν την Κυπριακή-Ελληνική γλώσσα στην καθημερινή ζωή. Άλλες δημοσιεύσεις υποστηρίζουν επίσης ότι «η επικοινωνία στην Κυπριακή γλώσσα είναι γενικά πολύ άτυπη»¹⁵. Όσον αφορά στις εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής, υποστηρίζεται γενικά ότι οι περισσότεροι Κύπριοι στις πόλεις της Κύπρου κατανοούν και γνωρίζουν τουλάχιστον σε βασικό επίπεδο την Αγγλική γλώσσα και συνήθως οι εργοδότες σε καταστήματα ή εστιατόρια θα προσλάβουν κάποιον που γνωρίζει Αγγλικά¹⁶.

Ομοίως, με βάση την έρευνα πεδίου, διαπιστώθηκε ότι στις Κυπριακές εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και στις μικρές βιομηχανίες δεν χρησιμοποιείται η τυπική γλώσσα, ακόμη και μεταξύ των εργοδοτών και των εργαζομένων. Αυτό συμβαίνει γιατί τα Ελληνικά δεν είναι πάντα προϋπόθεση όταν προσλαμβάνεται κάποιος, αρκεί να γνωρίζει Αγγλικά· η

¹² https://europa.eu/european-union/about-eu/countries/member-countries/cyprus_en

¹³ https://escholarship.org/content/qt3qx6t51c/qt3qx6t51c_noSplash_ddd4cc95cc95e3c5767d8dbce9fc56a6.pdf

¹⁴ Αυτόθι

¹⁵ <https://culturalatlas.sbs.com.au/cypriot-culture/cypriot-culture-communication>

¹⁶ https://www.kiprinform.com/en/cyprus_interesting/the-cypriot-language/

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



γλώσσα που χρησιμοποιείται σε αυτό το είδος εργασίας είναι ως επί το πλείστον ένας συνδυασμός της Ελληνικής και της Αγγλικής.

Ισπανία

Έρευνα τεκμηρίωσης καταδεικνύει ότι υπάρχει μεγάλος αριθμός προγραμμάτων μαθημάτων της ισπανικής γλώσσας που απευθύνονται σε μετανάστες, τα οποία σε πολλές περιπτώσεις προσφέρονται δωρεάν από διαφορετικούς κρατικούς και τρίτους φορείς. Είναι σύνηθες για τους δήμους στην Ισπανία να παρέχουν κάποιες βασικές γνώσεις της Ισπανικής γλώσσας στους μετανάστες, ως μέρος της διαδικασίας ενσωμάτωσης, ειδικά σε μεγαλύτερες πόλεις, όπου οι μετανάστες τείνουν να συγκεντρώνονται και όπου συνήθως αρχικά εγκαθίστανται. Η αποτελεσματικότητα αυτών των προγραμμάτων μαθημάτων για τους σκοπούς της απασχόλησης είναι, ωστόσο, περιορισμένη, καθώς συνήθως αφορούν αποκλειστικά στα χαμηλότερα επίπεδα εκμάθησης της Ισπανικής γλώσσας. Επομένως, ενώ παρέχουν ένα χρήσιμο πρώτο βήμα και επιτρέπουν στους εκπαιδευόμενους να ανταποκριθούν στις βασικές τους ανάγκες, συνήθως υστερούν στο να παρέχουν το απαραίτητο επίπεδο γνώσεων για την πρόσβαση στην απασχόληση. Οι μετανάστες συνήθως αναπληρώνουν αυτή την έλλειψη εκπαίδευσης με δικούς τους πόρους, καταφεύγοντας σε ιδιαίτερα μαθήματα, εάν έχουν την οικονομική δυνατότητα, ή μέσω καθημερινών αλληλεπιδράσεων με φυσικούς ομιλητές.

Όσον αφορά στην απασχόληση σε εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και μικρές βιομηχανίες, η άτυπη εκφορά είναι η πιο συχνά χρησιμοποιούμενη. Αυτό αποτελεί διπλή πρόκληση για τους μετανάστες. Από τη μία πλευρά, η άτυπη ομιλία μπορεί να είναι πολύ διαφορετική από την τυπική γλώσσα, στην οποία συνήθως επικεντρώνονται τα προγράμματα μαθημάτων. Από την άλλη πλευρά, η μεγάλη ποικιλία Ισπανικών προφορών και διαλέκτων σημαίνει ότι η πρόοδος που επιτυγχάνουν οι μετανάστες μπορεί να τεθεί σε κίνδυνο ακόμη και από μικρές αλλαγές στην τοποθεσία ή την εργασία. Υποστηρίζεται μέσω της έρευνας πεδίου ότι στις μικρές βιομηχανίες απαιτείται μόνο η βασική γνώση της Ισπανικής, αλλά αντίθετα, στα εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής κάποιος πρέπει να γνωρίζει άπταιστα την Ισπανική γλώσσα προκειμένου να απασχοληθεί. Αυτό οφείλεται στις καθημερινές αλληλεπιδράσεις με τους πελάτες στις εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής. Παρόλα αυτά, στα εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής επισημάνθηκε ότι συνήθως χρησιμοποιείται η άτυπη γλώσσα. Αυτό γίνεται ακόμη και μεταξύ των εργαζομένων και των πελατών, με στόχο την εξοικείωση, με εξαίρεση τη συνομιλία με ηλικιωμένους, όπου χρησιμοποιείται η τυπική γλώσσα.



Γαλλία

Στη Γαλλία, με βάση την έρευνα τεκμηρίωσης που διεξήχθη, ακόμη και τα λιγότερο εξειδικευμένα επαγγέλματα, όπως αυτά στα οποία απασχολούνται οι μετανάστριες στις εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και στις βιομηχανίες, απαιτούν τη χρήση ειδικών γλωσσικών δεξιοτήτων. Πρώτα απ' όλα, απαιτούνται προφορικές γλωσσικές δεξιότητες κατά την αλληλεπίδραση, καθώς οι εργαζόμενες πρέπει να είναι σε θέση να κατανοούν τις οδηγίες, να συστήνονται στους πελάτες, να ανταλλάσσουν πληροφορίες, να αναφέρουν τις δραστηριότητές τους ή να εκφράζουν προφορικά τη δραστηριότητα της εργασίας τους, στο πλαίσιο της διαδικασίας επαλήθευσης της αποκτηθείσας εμπειρίας, προκειμένου, για παράδειγμα, να αποκτήσουν πρόσβαση σε ορισμένα επαγγελματικά προσόντα. Δεύτερον, η σωστή επικοινωνία είναι απαραίτητη, δεδομένου ότι οι εργαζόμενες πρέπει να είναι σε θέση να κατανοούν τις οδηγίες σχετικά με την οργάνωση του χώρου εργασίας τους, αλλά και τις οδηγίες ασφαλείας, τα σύντομα μηνύματα ενημέρωσης (για παράδειγμα σε φωτεινές επιγραφές), τις σημειώσεις που αποστέλλονται από την προηγούμενη ομάδα, τις αναφορές των προϊσταμένων, τις προδιαγραφές ή ακόμα και τα μηνύματα που αφήνουν οι πελάτες.

Επιπλέον, με βάση την έρευνα πεδίου, υποστηρίζεται ότι στη Γαλλία η χρήση της άτυπης γλώσσας εξαρτάται από το επίπεδο της εκπαίδευσης των μεταναστριών. Επίσης, επισημάνθηκε ότι στη Γαλλία χρειάζεται ειδική κατάρτιση για την άτυπη γλώσσα που θα χρησιμοποιούν οι γυναίκες πρόσφυγες και οι γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση στην εργασία, καθώς τα προγράμματα μαθημάτων μπορεί να είναι πολύ γενικά και να μην παρέχουν ειδικές γλωσσικές δεξιότητες προσαρμοσμένες σε διαφορετικά είδη εργασίας. Επιπλέον, με βάση την έρευνα πεδίου, ένα εμπόδιο για τους μη γηγενείς ομιλητές Γαλλικών είναι ο τονισμός και η προφορά. Γενικά, στη Γαλλία οι άνθρωποι δεν μιλούν πολλές γλώσσες και, επομένως, δεν είναι συνηθισμένοι σε διαφορετικές προφορές. Συνεπώς, οι μετανάστες με έντονες ξένες προφορές συνήθως παρεξηγούνται ή δεν γίνονται καθόλου κατανοητοί. Ως εκ τούτου, τα μαθήματα φωνητικής στη Γαλλική γλώσσα είναι πολύ χρήσιμα για τους μετανάστες. Όσον αφορά στη γραμματική, η χρήση της υποτακτικής έγκλισης στα Γαλλικά είναι πολύ σημαντική, επειδή προσδίδει ευγένεια στα αιτήματα. Είναι σημαντικό οι μετανάστριες να μάθουν την υποτακτική έγκλιση για να μιλήσουν με τους πελάτες και το αφεντικό τους, προκειμένου να εργαστούν στο εμπόριο. Τέλος, σε σχέση με τις μικρές βιομηχανίες και τις εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής, δεν χρησιμοποιείται ούτε απαιτείται η τυπική γλώσσα.

Φινλανδία



Με συγχρηματοδότηση από
το πρόγραμμα «Erasmus»
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»

Στη Φινλανδία, καμία επίσημη αναφορά δεν ανέφερε τη χρήση της Φινλανδικής γλώσσας σε εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και μικρές βιομηχανίες, ωστόσο, με βάση την έρευνα πεδίου χρησιμοποιείται συνήθως η άτυπη γλώσσα σε αυτά τα επαγγέλματα. Για παράδειγμα, η άτυπη γλώσσα σημαίνει ότι δεν χρησιμοποιούνται επίσημοι χαιρετισμοί, καμία τυπική αντωνυμία «te» (τυπικό «εσείς») με τους πελάτες· το «Hei» ως άτυπος χαιρετισμός αντί για τον τυπικό «Räivää». Μερικές φορές χρησιμοποιείται η τυπική γλώσσα, αλλά αυτό σχετίζεται κυρίως με τις αλληλεπιδράσεις μεταξύ των εργαζομένων και των πελατών. Επιπλέον, υποστηρίζεται ότι οι προφορικές δεξιότητες είναι πολύ σημαντικές κατά την εργασία στο λιανικό εμπόριο και με τους πελάτες, καθώς είναι σημαντική η σύνδεση μαζί τους με φιλικό και άτυπο τρόπο. Τέλος, η έρευνα πεδίου κατέδειξε ότι είναι πολύ σημαντικό να προσφέρουμε αρκετά προγράμματα μαθημάτων στους πρόσφυγες, ώστε να αναπτύξουν τις δεξιότητές τους στη Φινλανδική γλώσσα, και ότι η γνώση ειδικά της ομιλούμενης Φινλανδικής γλώσσας είναι απαραίτητη για την εύρεση εργασίας σε επαγγέλματα υπηρεσιών και λιανικού εμπορίου.

Συμπεράσματα

Με βάση τα ανωτέρω, μπορούν να συναχθούν αρκετά συμπεράσματα σχετικά με τη γλώσσα που χρησιμοποιείται στις εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και στις μικρές βιομηχανίες στις πέντε χώρες εταίρους. Πρώτον, η άτυπη γλώσσα χρησιμοποιείται κυρίως σε αυτούς τους τομείς εργασίας στην Κύπρο, την Ισπανία, τη Γαλλία και τη Φινλανδία. Η άτυπη γλώσσα μπορεί να χρησιμοποιηθεί μεταξύ των εργαζομένων και των συναδέλφων, των εργαζομένων και των πελατών, ακόμη και των εργαζομένων και των εργοδοτών. Αντίθετα, στο Ηνωμένο Βασίλειο, παρόλο που η άτυπη γλώσσα είναι αποδεκτή σε ορισμένες περιπτώσεις, η τυπική γλώσσα χρησιμοποιείται κυρίως μεταξύ των εργαζομένων και της διοίκησης και των εργαζομένων και των πελατών. Δεύτερον, όσον αφορά στις γλωσσικές απαιτήσεις για να εργαστεί κάποιος σε μια χώρα εταίρο, η Αγγλική είναι η κυρίαρχη γλώσσα που χρησιμοποιείται στο Ηνωμένο Βασίλειο και απαιτείται πάντα κάποια γνώση ή επάρκεια σε αυτή. Αντίθετα, στην Κύπρο δεν απαιτείται πάντα η Ελληνική γλώσσα για να εργαστεί κάποιος. Στην Ισπανία, τη Γαλλία και τη Φινλανδία η γνώση της εθνικής γλώσσας θα σας βοηθήσει να εργαστείτε σε έναν τομέα όπου οι εργαζόμενοι έχουν επικοινωνία και αλληλεπίδραση με τους πελάτες (για παράδειγμα, σε καταστήματα λιανικού εμπορίου), ενώ η γνώση της εθνικής γλώσσας μπορεί να μην απαιτείται για να εργαστείτε σε μικρές βιομηχανίες. Τέλος, επισημάνθηκε στο Ηνωμένο Βασίλειο και στη Γαλλία ότι οι γυναίκες πρόσφυγες και μετανάστριες μπορεί να αντιμετωπίσουν δυσκολίες όσον αφορά στις προφορές ή στην αργκό που χρησιμοποιούνται και με τον ίδιο τρόπο στην Κύπρο μπορεί να αντιμετωπίσουν δυσκολίες με τη χρησιμοποιούμενη διάλεκτο.

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



Γλωσσικές Ανάγκες των Γυναικών Προσφύγων και Μεταναστριών που Εργάζονται σε Καταστήματα Λιανικού Εμπορίου και Μικρές Βιομηχανίες

Οι εταίροι και στις πέντε χώρες διεξήγαγαν έρευνα τεκμηρίωσης για να εξετάσουν και να αναλύσουν τις γλωσσικές ανάγκες των γυναικών προσφύγων και μεταναστριών που εργάζονται σε εγκαταστάσεις παραγωγής λιανικής και σε μικρές βιομηχανίες στην Κύπρο, στο Ηνωμένο Βασίλειο, στη Γαλλία, στην Ισπανία και στη Φινλανδία. Τα ευρήματα της έρευνας συνοψίζονται παρακάτω.

Ηνωμένο Βασίλειο

Σύμφωνα με την έρευνα που διεξήχθη στο Ηνωμένο Βασίλειο, μια πολύ σημαντική γλωσσική ανάγκη σχετίζεται με τη χρήση της προφοράς, η οποία είναι εξαιρετικά σημαντική στο εργασιακό περιβάλλον. Υπάρχουν περιπτώσεις σύγχυσης που προκαλείται από την εσφαλμένη προφορά των λέξεων. Ομοίως, οι προφορές και οι διαφορετικές διάλεκτοι από όλο το Ηνωμένο Βασίλειο μπορεί να δημιουργήσουν πρόβλημα για όσους δεν έχουν συνηθίσει να τις ακούν. Όπου κι αν βρίσκεται ο χώρος εργασίας, είναι κοινό για τους ανθρώπους όλων των τομέων να ζουν και να εργάζονται. Για παράδειγμα, ένας χώρος εργασίας θα μπορούσε να βρίσκεται κάπου όπως το Ρέντινγκ, αλλά μπορεί να έχει υπαλλήλους από την Ουαλία, τη Σκωτία, το Λίβερπουλ, το Νιούκαστλ και τη Βόρεια Ιρλανδία. Θα μπορούσε επίσης να έχει υπαλλήλους από διαφορετικές χώρες που μαθαίνουν την Αγγλική γλώσσα. Η προφορά που προέρχεται από το Λίβερπουλ [μερικές φορές αναφέρεται ως «Λίβερπουλιανή (scouse)»] είναι συνήθως γρήγορη, σκληρή και ρινική. Έχουν επίσης διαφορετικές σημασίες για πολλές λέξεις. Επιπλέον, σε πολλά από τα καταστήματα λιανικού εμπορίου και τη μεταποιητική βιομηχανία, οι άνθρωποι συνήθως δεν συνομιλούν στα Αγγλικά της Βασιλίσσας, στα οποία μπορεί να είχε προηγουμένως εκτεθεί ο μη γηγενής υπάλληλος – αντίθετα χρησιμοποιούν όρους αργκό και συνδεδεμένη ομιλία που μπορεί να είναι πολύ γρήγορη και δύσκολη στην κατανόηση κατά την αρχική και πρώιμη έκθεση στη γλώσσα. Τέλος, σε αυτούς τους τύπους βιομηχανιών, χρησιμοποιούνται επίσης συνήθως ιδιωματικές εκφράσεις. Οι περισσότεροι γηγενείς τις χρησιμοποιούν εντός και εκτός εργασίας στην καθημερινή ζωή. Η προσπάθεια κατανόησης του νοήματος μπορεί να αποδειχθεί πρόκληση χωρίς την προηγούμενη έκθεση σε αυτή τη γλώσσα. Οι ιδιωματισμοί είναι μεταφορικός λόγος και δεν έχουν κυριολεκτική σημασία. Όπως και οι ιδιωματισμοί, τα

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



περιφραστικά ρήματα (phrasal verbs) μπορεί επίσης να είναι δύσκολο να ερμηνευτούν, καθώς μπορεί να μην έχουν νόημα για έναν μη γηγενή ομιλητή, επειδή οι λέξεις μεμονωμένα δεν έχουν την ίδια σημασία με το περιφραστικό ρήμα.

Κύπρος

Στην Κύπρο, όσον αφορά στις γλωσσικές ανάγκες, η έρευνα κατέδειξε ότι υπάρχει σημαντική ανάγκη για στοχευμένη πολιτική ενσωμάτωσης. Πιο συγκεκριμένα, υποστηρίζεται ότι στην Κύπρο υπάρχουν πολύ περιορισμένες ευκαιρίες για τους μετανάστες και τους πρόσφυγες και ειδικά για τις γυναίκες πρόσφυγες και τις γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση. Σύμφωνα με το Μεσογειακό Ινστιτούτο Μελετών Κοινωνικού Φύλου (Mediterranean Institute of Gender Studies), οποιεσδήποτε πολιτικές ενσωμάτωσης όσον αφορά στη γλώσσα γενικά παραβλέπουν τις ανάγκες των γυναικών λόγω του «διπλού ρόλου» τους ως μητέρες και παρέχουσες φροντίδα στην οικογένεια¹⁷. Ομοίως, όσον αφορά στις γυναίκες πρόσφυγες και στις γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση, οι στρατηγικές ενσωμάτωσης έχουν επικριθεί ως «ουδέτερες ως προς το φύλο», καθώς δεν λαμβάνουν υπόψη τις ανάγκες των γυναικών προσφύγων και των γυναικών εξαναγκασθεισών σε μετανάστευση. Τα προγράμματα μαθημάτων και τα σεμινάρια της Ελληνικής γλώσσας συχνά αγνοούν τον ρόλο των γυναικών προσφύγων και μεταναστριών, ως προς τη φροντίδα της οικογένειας και των παιδιών, με τα περισσότερα προγράμματα μαθημάτων και σεμινάρια να λαμβάνουν χώρα το απόγευμα, κάτι που δεν συμπίπτει με τα καθήκοντα φροντίδας των παιδιών τους¹⁸.

Ισπανία

Στην Ισπανία, κατά τη διάρκεια της έρευνας, εντοπίστηκαν αρκετές γλωσσικές ανάγκες και δυσκολίες. Αρχικά, υποστηρίζεται ότι υφίσταται δυσκολία στην κατανόηση της ειρωνείας και των φράσεων με διπλή σημασία. Δεδομένου ότι αυτά χρησιμοποιούνται σε καθημερινή βάση, είναι δύσκολο για τις γυναίκες πρόσφυγες και μετανάστριες να παρακολουθήσουν μια συζήτηση. Επίσης, επισημάνθηκε ότι υπάρχει γενική παρανόηση του γένους των λέξεων, δυσκολία στη διαφοροποίηση αρσενικού και θηλυκού γένους των λέξεων και των άρθρων. Ένα άλλο ζήτημα σχετικά με την Ισπανική γλώσσα που εντοπίστηκε ήταν ότι οι άνθρωποι μιλούν πολύ γρήγορα και δεν προφέρουν σωστά τις λέξεις, γεγονός που συχνά δυσκολεύει

¹⁷ <https://medinstgenderstudies.org/gender-dynamics-across-reception-and-integration-in-cyprus/>

¹⁸ Αυτόθι



τη συνομιλία και την κατανόηση του άλλου ατόμου, εάν δεν μιλά άπταιστα Ισπανικά. Τέλος, εντοπίστηκαν αρκετά ζητήματα προφοράς, όπως αν οι λέξεις γράφονται με «c» ή με «s» και προβλήματα προφοράς των λέξεων με «rr».

Γαλλία

Με βάση την έρευνα που διεξήχθη στη Γαλλία, υποστηρίζεται ότι το 11% των ανθρώπων (κυρίως των μεταναστών) στη Γαλλία αντιμετωπίζουν δυσκολίες στον προφορικό και γραπτό λόγο, αυτό το ποσοστό αυξάνεται στην περιοχή Ιλ-ντε-Φρανς, μια από τις πρώτες σχετικές Γαλλικές περιφέρειες από άποψη του αριθμού των μεταναστών. Ως εκ τούτου, το ζήτημα της εκμάθησης της γλώσσας έχει καταστεί βασικό μέλημα για τους φορείς που εμπλέκονται στην πολιτική ενσωμάτωσης των προσφύγων στη Γαλλία. Δεύτερον, υπάρχει ένα πρόβλημα μεθόδου: τα προγράμματα μαθημάτων που προσφέρονται επί του παρόντος στοχεύουν μόνο σε ένα βασικό επίπεδο και δεν είναι προσαρμοσμένα στα ετερογενή προφίλ των νεοεισερχόμενων. Είναι εντυπωσιακό ότι μόνο ένας στους δύο πρόσφυγες με περισσότερα από δέκα χρόνια διαμονής στην Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) έχει αποκτήσει προηγμένη γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής, ενώ το ποσοστό είναι 69% μεταξύ των μεταναστών εκτός ΕΕ με μακροχρόνια διαμονή. Αυτό εγείρει το ερώτημα εάν υφίσταται η ανάγκη ανάπτυξης γλωσσικής κατάρτισης για τους πρόσφυγες ως συγκεκριμένη ομάδα εκπαιδευόμενων.

Φινλανδία

Στη Φινλανδία, η έρευνα καταδεικνύει ότι οι γνώσεις της Φινλανδικής γλώσσας είναι απαραίτητες για την απασχόληση και ένας από τους πιο σημαντικούς παράγοντες στην απασχόληση των γυναικών προσφύγων και μεταναστριών γενικότερα. Στη μελέτη UTH του 2014, το 27% όσων μετοίκησαν στη Φινλανδία ως πρόσφυγες αξιολόγησαν τις δεξιότητές τους στη Φινλανδική γλώσσα ως αρχικό επίπεδο, το 47% ως μέσο επίπεδο και το 21% ως προχωρημένο επίπεδο. Επιπλέον, όσοι είχαν προσφυγικό υπόβαθρο είχαν περισσότερες πιθανότητες να συμμετάσχουν σε ένα πρόγραμμα μαθημάτων Φινλανδικής γλώσσας (88%) από ότι οι μετανάστες που μετοίκησαν στη Φινλανδία για άλλους λόγους. Αυτό πιθανότατα οφείλεται στα προγράμματα γλωσσικών μαθημάτων που απευθύνονται σε πρόσφυγες. Αξίζει να σημειωθεί ότι η ανάπτυξη των γλωσσικών δεξιοτήτων από το αρχικό έως το μέσο επίπεδο βελτιώνει την απασχόληση μόνο για όσους έχουν ολοκληρώσει τη βασική εκπαίδευση στην καλύτερη περίπτωση. Στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση και στην τριτοβάθμια εκπαίδευση, η κατοχή δεξιοτήτων Φινλανδικής γλώσσας μέσου επιπέδου δεν φαίνεται να βοηθά πολύ στην εύρεση εργασίας. Στα μαθήματα ενσωμάτωσης, η γλωσσική εκπαίδευση συνήθως συνεχίζεται μόνο μέχρι το μέσο επίπεδο της Φινλανδικής γλώσσας. Με

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



βάση τα αποτελέσματα του UTH, το ιδανικό επίπεδο εκπαίδευσης θα πρέπει να καθοριστεί με βάση το μορφωτικό υπόβαθρο του ατόμου. Επιπλέον, σύμφωνα με μια μελέτη που εξέτασε τον ρόλο της Αγγλικής γλώσσας στην ενσωμάτωση των προσφύγων στη Φινλανδική κοινωνία, η Αγγλική γλώσσα θεωρήθηκε η πιο συχνά ομιλούμενη ξένη γλώσσα στη Φινλανδία και έχει κερδίσει σημαντική θέση σε ορισμένα περιβάλλοντα στην εκπαιδευτική και επαγγελματική ζωή (Leppänen, S. και Nikula, T. (2007).

Συμπεράσματα

Με βάση την παραπάνω αξιολόγηση, μπορούν να συναχθούν αρκετά συμπεράσματα σχετικά με τις γλωσσικές ανάγκες των γυναικών προσφύγων και μεταναστριών στις πέντε χώρες εταίρους. Πρώτον, συνάγεται το συμπέρασμα ότι στο Ηνωμένο Βασίλειο και στην Ισπανία υπάρχει ένα παρόμοιο ζήτημα σχετικά με την προφορά των λέξεων, τους τοπικούς τονισμούς, τη χρήση ιδιωματισμών, την υπερβολικά γρήγορη ομιλία και τη χρήση συγκεκριμένων φράσεων. Αυτό το ζήτημα έχει ως αποτέλεσμα οι γυναίκες πρόσφυγες και οι γυναίκες εξαναγκασθείσες σε μετανάστευση, οι οποίες μπορεί να γνωρίζουν τα βασικά μιας γλώσσας, να δυσκολεύονται ακόμη περισσότερο επειδή είναι αδύνατο να μάθουν όλους τους τονισμούς και τις προφορές. Με τον ίδιο τρόπο, τέθηκε ένα άλλο ζήτημα στις υπόλοιπες τρεις χώρες εταίρους – την Κύπρο, τη Γαλλία και τη Φινλανδία. Το θέμα των γλωσσικών αναγκών αφορά στην έλλειψη στοχευμένης πολιτικής ενσωμάτωσης και, πιο συγκεκριμένα, στην έλλειψη ειδικών προγραμμάτων γλωσσικών μαθημάτων, προσαρμοσμένα στις γυναίκες πρόσφυγες και μετανάστριες.

Συμπέρασμα

Με βάση τα ανωτέρω, η παρούσα έκθεση θα καταλήξει στα ακόλουθα:

Βασικά Αποτελέσματα

Αρχικά, με βάση τα ανωτέρω, υπάρχει ομόφωνη συμφωνία ότι η γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής όχι μόνο θα αυξήσει τις πιθανότητες απασχολησιμότητας των γυναικών προσφύγων και μεταναστριών, αλλά θα αυξήσει επίσης την ενσωμάτωση εκείνων που ήδη εργάζονται σε καταστήματα λιανικού εμπορίου και μικρές βιομηχανίες.

Επιπλέον, ένα άλλο βασικό συμπέρασμα που πρέπει να αναφερθεί είναι ότι για να διευκολυνθεί η καλή γνώση της εθνικής γλώσσας, δεν αρκεί να παρακολουθήσει κάποιος ένα γενικό πρόγραμμα γλωσσικών μαθημάτων. Είναι σημαντικό για τις γυναίκες πρόσφυγες και μετανάστριες να μάθουν

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



οποιοσδήποτε τονισμούς, ιδιωματισμούς, μορφές έκφρασης και οποιεσδήποτε διαφορετικές προφορές που θα τις βοηθήσουν περαιτέρω στην επικοινωνία τους στην εργασία και, συνεπώς, θα αυξήσουν τις πιθανότητες ενσωμάτωσής τους στην κοινωνία. Για παράδειγμα, στο Ηνωμένο Βασίλειο υποστηρίζεται ότι ίσως ένας από τους πιο σημαντικούς παράγοντες για την ενσωμάτωση είναι η ικανότητα κατανόησης του Βρετανικού χιούμορ. Η έλλειψη κατανόησης μπορεί να οδηγήσει τους ανθρώπους να αισθάνονται αποκλεισμένοι ή προσβεβλημένοι. Ομοίως, στη Γαλλία υποστηρίζεται ότι οι μετανάστριες πρέπει να μάθουν τη σωστή Γαλλική φωνητική, επειδή αυτό μπορεί να επηρεάσει την κατανόηση, ειδικά στην επικοινωνία με Γάλλους πελάτες που μιλούν μόνο τη μητρική τους γλώσσα, οι οποίοι μπορεί να είναι λιγότερο συνηθισμένοι να κατανοούν μη Γαλλικές προφορές.

Επιπλέον, με βάση αυτή την έκθεση μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι τα εξειδικευμένα προγράμματα γλωσσικών μαθημάτων θα πρέπει να σχεδιαστούν προς όφελος των γυναικών προσφύγων και μεταναστριών. Για παράδειγμα, στην Κύπρο δεν αρκεί η εκμάθηση της Ελληνικής γλώσσας, δεδομένης της ιδιόμορφης κατάστασης με την Κυπριακή-Ελληνική διάλεκτο. Ομοίως, στη Φινλανδία συνήχθη το συμπέρασμα ότι είναι σημαντικό να παρέχονται προγράμματα γλωσσικών μαθημάτων σε διαφορετικά επίπεδα· για παράδειγμα, κάποιος που θα εργαστεί σε μια μικρή βιομηχανία μπορεί να μην χρειάζεται τις ίδιες επικοινωνιακές και προφορικές δεξιότητες με κάποιον που εργάζεται στο λιανικό εμπόριο. Τέλος, στην Ισπανία και στην Κύπρο συνήχθη επίσης το συμπέρασμα ότι είναι σημαντικό να σχεδιαστούν εξειδικευμένα προγράμματα γλωσσικών μαθημάτων για τις γυναίκες μετανάστριες και πρόσφυγες που να λαμβάνουν υπόψη τον ρόλο τους ως προς την παροχή φροντίδας στην οικογένεια, καθώς και τις πολιτιστικές διαφορές.

Συστάσεις

Με βάση τα ανωτέρω, η παρούσα έκθεση συνιστά ότι:

1. Η γλωσσική κατάρτιση που μπορεί να χρειάζονται οι μετανάστριες διαφέρει από κλάδο σε κλάδο. Επομένως, μια εστιασμένη κατάρτιση από τον εργοδότη στην πραγματική θέση εργασίας στην οποία θα έπρεπε να εργάζεται η μετανάστρια θα ήταν πιο αποτελεσματική.
2. Τα μαθήματα/η κατάρτιση των ξένων γλωσσών θα πρέπει να είναι ευέλικτα για να ανταποκρίνονται στο πολυάσχολο πρόγραμμα των γυναικών μεταναστριών και προσφύγων που είναι μητέρες ή εργάζονται.
3. Τα προγράμματα γλωσσικών μαθημάτων θα πρέπει να σχεδιάζονται με τέτοιο τρόπο ώστε να ανταποκρίνονται στις ανάγκες των γυναικών από άλλους πολιτισμούς (για παράδειγμα, μια τάξη αποκλειστικά για γυναίκες).
4. Ο συνδυασμός της εκμάθησης γλωσσών με την ψηφιακή κατάρτιση είναι σημαντικός, για να προσθέσει βασικές δεξιότητες, επιτρέποντάς τους να εκτελούν απλές εργασίες, όπως η αποστολή email και η συμπλήρωση ηλεκτρονικών φορμών.

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



5. Απαιτούνται περισσότερα προγράμματα μαθημάτων σε προχωρημένα επίπεδα· τα περισσότερα από τα προγράμματα μαθημάτων που προσφέρονται για τους πρόσφυγες καλύπτουν μόνο τις γλωσσικές δεξιότητες του βασικού και του μέσου επιπέδου.
6. Θα ήταν χρήσιμο να δοθεί περισσότερη έμφαση στον προφορικό λόγο και στην καθημερινή χρήση της γλώσσας, αντί στις τυπικές γραπτές γλωσσικές δεξιότητες, καθώς η προφορική γλώσσα είναι απαραίτητη ειδικά σε επαγγέλματα λιανικής και εκείνα που βασίζονται στην εξυπηρέτηση πελατών.
7. Είναι σημαντικό να συμπεριληφθεί στο πρόγραμμα μαθημάτων η διδασκαλία της αργκό, των ιδιωματισμών, των τονισμών, των προφορών και των διαλέκτων.

Taxonomy of Terminology

United Kingdom

The English language is full of words which have different meanings. One word can have several different meanings or uses. The word **'get'** or its past form **'got'** is one such word. Some different examples include:

- **I've got a car** = This means you have a car - you own it.
- **I got my car fixed the other day** = This means your car was broken and somebody else fixed it for you.
- **I've got to go** = This means you have to be somewhere else.
- **I got a loaf of bread from the shop** = This means you bought a loaf of bread from the shop.
- **I've got to get this work finished** = This means you have to finish some work you are doing.
- **I've got you** = This means I will support you.

Usually with words like 'get' or got it's easy to identify the meaning from the context and it's something that gets easier with further exposure.

Another difficult area of the English language is contractions. In modern English and in informal English, contractions are very common. One of the most common and widespread slang words is the contracted word **'ain't'** which is sometimes used in informal speaking in place of 'isn't': 'It ain't time to go home yet' or has/have not 'You ain't got long

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



left till you finish your shift'. Ain't is also sometimes pronounced 'ent' 'It ent time to go home yet'. This type of slang is mostly used by younger people as opposed to older people and always only ever in informal speech. It can be difficult to hear contractions, even for a native speaker.

Increasingly in the UK, the contracted form of 'could have' which is '**could've**' is often mistaken for 'could of' particularly amongst the younger generation. 'Could of' is often used instead of 'could've' and it's the same for '**would've**' or 'would have'. The contraction of 'they are' is they're; when spoken it is impossible to differentiate this with the words 'there' and 'their'. Again, when trying to understand the meaning, it is always necessary to think about the context that the words are spoken in.

Another increasingly common contracted slang word that has entered the English language is '**innit**'. You can often hear this at the end of a sentence or statement when someone is asking for your agreement, e.g., 'It's been a long day today innit'.

Through the interviews of the field research conducted, several problematic words and phrases for female refugees and forced migrants in small scale industries and retail shop floors in the UK were identified. From the list below, the vocabulary may seem fairly challenging to female migrants if they have a language barrier already.

Words such as: *Gondola, omni-channel retailing, and visual merchandising* could be seen as especially challenging as they are not used every day in the English language. Learning this vocabulary could be useful if a person is looking to work in the retail industry.

- **Click and Collect:** This is when customers can buy an item online and collect it in store.
- **EPOS "Electronic Point of Sale":** This is the electronic system used to record store sales and organise inventory.
- **Gondola:** The Gondola is the free-standing block of shelves seen in stores which display their goods.
- **Inventory:** Inventory refers to the stock the store has whether on the shop floor or in the back warehouse/room.
- **Merchandise Presentation:** This refers to what a store does to ensure the goods of the store are presented in a way that will attract more customers. This can include different colours, pricing tickets, arranging displays, and the position of the goods the store is selling.



- **Merchandising:** Merchandising is used to describe any act that enhances the chance of selling products. It is the concept of promoting, to sell the products once a customer is inside a shop.
- **Omni-Channel Retailing:** Having an online presence on different websites and channels.
- **Point-of-Purchase Display:** A promotional display at the front of the shop or near the tills that offer “last chance” products or products that are on sale.
- **Back of house:** Area in the shop that customers have no access to. This can be where extra stock is kept.
- **Front of house/shop floor:** The part of the shop customers have access to.
- **Visual merchandising:** Anything the business does to display goods to increase sales.

Cyprus

- **Posa ine? (Πόσα είναι?)** Meaning: How much is it? (pronounced ‘posa kamni’ in Cypriot Greek)¹⁹
- **[kaltses] ‘socks’** (pronounced klatses in Cypriot Greek)²⁰
- The use of the masculine forms of titles even when a woman holds the position (e.g. [diefthintis] ‘the director general’ instead of Standard Greek [i diefthintria])²¹
- «έχετε» – “you have” , will be pronounced as “eshete” and not as “ehete.”²²
- **Katalava (I understood)** pronounced as ‘Ekatalava’: Cypriot maintains the Ancient Greek ‘augment’ -e in all past tense forms²³
- **Here (edo)** pronounced (dame)²⁴

Note: Recently, a dictionary was created which translates Greek words and phrases into Cypriot-Greek : <https://wikipriaka.com/>

¹⁹ <https://theculturetrip.com/europe/cyprus/articles/21-essential-phrases-youll-need-in-cyprus/>

²⁰ https://escholarship.org/content/qt3qx6t51c/qt3qx6t51c_noSplash_ddd4cc95cc95e3c5767d8dbce9fc56a6.pdf

²¹ Ibid

²² https://www.kiprinform.com/en/cyprus_interesting/the-cypriot-language/

²³ file:///C:/Users/chris/CSI%20Dropbox/Christina%20Michael/My%20PC%20(DESKTOP-6SSJD1N)/Downloads/Cyprus_-_Encyclopedia_of_Linguistics.pdf

²⁴ Ibid



Also, a common problematic word/phrase is the monetary amounts that need to be paid by the customers. Interviewees did not know the numbers/amounts in Greek. Likewise, another problematic phrase identified was:

- ***‘How much does this cost?’***

Other problematic phrases were everyday greetings and small talk between them and customers and between them and colleagues. Even though all interviewees understand basic greetings like ‘Hello’, ‘Good Morning’, etc., it is harder for them to understand small talk like:

- ***“What did you do this weekend”***
- ***“The weather is nice today”***
- ***“It is very hot today”***

Moreover, another set of problematic phrases/words identified include basic instructions and commands like:

- ***“Can you fetch me the...”***
- ***“Can you clean the...”***

Lastly, all interviewees stated that they faced problems with identifying items/words. For example, the interviewee who works in the food production factory stated that her employer would say the name of the vegetables or products in Greek and just show her using gestures.

France

The problematic points in using French in these kinds of jobs are usually those that are also found in other contexts:

- One of the main difficulties of the French language is the choice of the correct gender. In retail shops, one of the difficulties could be to know if *skirt* or *coat* are masculine or feminine.
- Other problems that may affect understanding are linked to pronunciation. For instance, the correct pronunciation of different nasal sounds, or of the French R may be challenging²⁵.

²⁵ <https://www.private-frenchlessons-paris.com/blog/frenchlanguage/2873-5-difficulties-french-language>

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



- Verbs' conjugation and the correct use of the subjunctive may be hard for learners²⁶. Imagine you want to say, **"I need to drink water"** (**"il faut que je boive de l'eau"**). Because "need" is a verb of necessity, you must conjugate "drink" in the subjunctive (N/A in English, but it will serve as an example). In French, the difference between the indicative verb **"bois"** vs the subjunctive verb **"boive"** is subtle, but important.
- Liaisons can also be difficult to learn. For instance, in the sentence **"cette jupe coute deux euros"** (**this skirt is two euros**), there is a liaison between the X in the word *deux* and the E of the word *euros*.
- An additional phonetic obstacle with French is the presence of **silent letters**. Beginners often would pronounce the **"-ent"** ending of the 3rd person plural of verbs, but this is not correct. For instance, in the verb **"travailler"** (**to work**) the 3rd person plural is **"travaillent"**, but the **"ent"** is not pronounced.

Spain

While it is reportedly relatively easy to acquire at least a basic competence in Spanish, mastering the higher levels of it requires considerably more effort. Among the most notable obstacles for it we can find:

- Confusion with the gender of the substantives. Gender in Spanish indicates more than just masculine or feminine, as changing the gender of a word may mean a change in meaning as well (i.e., puerto (port) vs puerta (door)).
- As in other romance languages, verbs have not only to be conjugated in the right tense, but also mode. The speaker has to learn when to use the indicative mode ("factual", "descriptive") and the subjunctive (used to talk about wishes and possibilities). This is an important distinction, as both are extensively used in everyday speech.
- Contrary to many other languages, Spanish employs two verbs for the action of being ("ser" and "estar"), differentiated by the duration of the action. The differences between them may be very nuanced and result in numerous plays-on-words that may be especially challenging for non-native speakers.
- Finally, Spanish has a substantial amount of dialects with notable differences in pronunciation and vocabulary. While most Spanish-speakers are able to fluently

²⁶https://www.researchgate.net/publication/42795984_'French_is_the_Language_of_Love_and_Stuff'_Student_perceptions_of_issues_related_to_motivation_in_learning_a_foreign_language

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



communicate in a standard variety, a more complete integration of the speaker may require mastering the local dialect.

Finland

The main challenges according to the interviewees in terms of the Finnish language were the fact that spoken Finnish and slang (some special slang words are used in the capital area of Helsinki) were very different from written, formal Finnish, whereas courses teach more written, formal Finnish; there is not enough focus on spoken Finnish and informal language use. This is problematic, as all interviewees state that it is important when working with customers in any retail or service profession to master informal, spoken Finnish, in order to interact with customers in the appropriate manner.

Other aspects of Finnish that were seen as difficult were the pronunciation, due to words with different meanings that sound similar owing to double vowels or double consonants (e.g. in words such as "tuli" = fire and "tuuli" = wind; "kuka" = who and "kukka" = flower).

Long words were also found to be difficult, as Finnish has many long words, or combined words.

As one of the interviewees states:

"Finnish grammar is quite difficult and it has altogether 16 cases. There is also a special pronunciation of words that to me sounds all the same."

There were also challenges with pronunciation of the letters "ä", "ö" and "y".

Βιβλιογραφία

21 Essential Phrases You'll Need in Cyprus, Culture Trip, accessed via:

<https://theculturetrip.com/europe/cyprus/articles/21-essential-phrases-youll-need-in-cyprus/>

ASAP project, 2016: Section 96 Support. Accessed

via: <https://www.asaproject.org/uploads/Factsheet-1-section-95.pdf>

Bontenbal, I., Pekkarinen, A. G., & Lillie, N. (2019). Finnish integration policies as barriers and enablers to migrant labour market integration. SIRIUS WP3 national report. Link:

<https://www.jyu.fi/hytk/fi/laitokset/yfi/en/staff/bontenbal-ilona/wp3-finland-nationalreport-1.pdf>



Bloch, A 2004. *Refugee women and employment*. Accessed

via: https://www.refugeewomen.org.uk/PDF/Refugee_Women_and_Employment_27.pdf

Cypriot Culture, Cultural Atlas, accessed via: <https://culturalatlas.sbs.com.au/cypriot-culture/cypriot-culture-communication>

Cyprus Overview, European Union, accessed via: https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/country-profiles/cyprus_en

Employment and unemployment in Finland (source:Statistics Finland)

<https://ulkomaalaistaustaisethelsingissa.fi/en/content/employment-and-unemployment>

Fernández-Reino, M. and , 2021: Dr. Rienzo, C, 2021: Migration Observatory. Accessed

Via: <https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/migrants-in-the-uk-labour-market-an-overview/>

Fernandez-Reino, M 2021, Migration Observatory: English Language use and proficiency of Migrants in the UK. Accessed via: <https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/english-language-use-and-proficiency-of-migrants-in-the-uk/>

Finnish Integration Policies as Barriers and Enablers to Migrant Labour Market Integration. SIRIUS WP3 national report. 2019. Ilona Bontenbal, Anna-Greta Pekkarinen

Finland's 'Refugees of the year' call for better integration, more equality.

https://yle.fi/uutiset/osasto/news/finlands_refugees_of_the_year_call_for_better_integration_more_equality/11993657

Foreign women difficult to find employment in Finland <https://www.mipex.eu/raportti-ulkomaalaisten-naisten-vaikea-saada-toita-suomesta-tilanne-pohjoismaista-huonoin>

Forsander, A. (2003). *Insiders or outsiders within? Immigrants in the Finnish labor market*. *Finnish Yearbook of Population Research*, 55-72

Ganassin, S and Holmes, P. 2013: *Multilingual research practices in community research: The case of migrant/refugee women in North East England*. Accessed

via: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/ijal.12043>

Gender Dynamics across Reception and Integration in Cyprus, Maria Angeli, published by the Mediterranean Institute of Gender Studies on 2020, accessed via:

<https://medinstgenderstudies.org/wp-content/uploads/2020/09/WP6-Report-Cyprus.pdf>

Gov.UK, 2020: *How many people do we grant asylum protection to?* Accessed

via: <https://www.gov.uk/government/statistics/immigration-statistics-year-ending-march-2020/how-many-people-do-we-grant-asylum-or-protection-to>



Guidelines for Best Practice of Inclusion based on Needs Analysis of Refugee Families, Cyprus National Report, published by Cardet on 2018, accessed via: <https://support-refugees.eu/media/sofie-national-report-cy-en.pdf>

Helsinki Times Article, 2021. Harder for immigrant women to find jobs in Finland rather than in other Nordic countries. <https://www.helsinkitimes.fi/finland/news-in-brief/18669-report-harder-for-immigrant-women-to-find-jobs-in-finland-than-other-nordic-countries.html>

Integration into the Labour Market and Skills Training of Migrants in Cyprus, Maria Angeli, published by the Mediterranean Institute of Gender Studies on 2020, accessed via: <https://medinstgenderstudies.org/wp-content/uploads/2020/06/WP5-Report-Cyprus-Labour-Market.pdf>

Jalava, I. (2011). The role of the English language in the integration of refugees into Finnish society. <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/26723/URN:NBN:fi:jyu-2011040310583.pdf>

Kielitaito – avain moneen lukkoon Maahanmuuttajien näkemyksiä kotoutumisen onnistumiseen vaikuttavista tekijöistä (Language skills - the key to many locks Immigrants' views on integration factors contributing to success) <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-03-0597-0>

Kostiainen, E. & Laakso, S. (2014) Turun TE-toimiston kansainvälisten palveluiden asiakkaiden työllistyminen ja ansiotaso. Kaupunkitutkimus TA Oy. Maahanmuuton ja kotouttamisen suunta 2011–2014. (2015)

*Leppänen, S. and Nikula, T. (2007) Diverse Uses of English in Finnish Society: Discourse-pragmatic Insight into Media, Educational and Business Context. *Multilingua* 26(4), 333–380.*

LINGUISTIC PRACTICES IN CYPRUS AND THE EMERGENCE OF CYPRIOT STANDARD GREEK, Amalia Arvaniti, 2006, accessed via: https://escholarship.org/content/qt3qx6t51c/qt3qx6t51c_noSplash_ddd4cc95cc95e3c5767d8dbce9fc56a6.pdf

Maahanmuuttajien koulutuspolkujen nopeuttaminen ja joustavat siirtymät –työryhmän loppuraportti ja toimenpideesitykset. Publication of the Ministry of Economic Affairs and Employment 36/2017. 29

Ministry of the Interior & Ministry of Economic Affairs and Employment. Publication 2/2015. Helsinki.

Ministry of Economic Affairs and Employment. (2016) Kunnille suunnattu palvelukysely. Ministry of Economic Affairs and Employment Publications. 23/2016. Ministry of Economic Affairs and Employment. (2017)

Ministry of Education and Culture. (2017) Maahanmuuton vastuukorkeakoulutoiminta. Publication of the Ministry of Education and Culture 2017:38. Helsinki

Migrant integration policy index. Finland. 2019. <https://www.mipex.eu/finland>

«Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παρουσίαση αυτής της δημοσίευσης δεν αποτελεί θεώρηση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των δημιουργών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.»



Mwai, A. & Ghaffar, N. (2014) *The role of learning Finnish language in the integration process of immigrant women*. Thesis. Diaconia University of Applied Sciences.

ÖLNCX CBÅ& Nathan Lillie. <https://www.jyu.fi/wp3-finland-nationalreport-1>

Pittaway, E., & Van Genderen Stort, A. (2011). *A dialogue with refugee women in Finland. Protectors, Providers, Survivors*. UNHCR and Centre for Refugee Research, University of New South Wales, Australien.

Population with foreign background in Helsinki (source:Statistics Finland)
<https://ulkomaalaistaustaisethelsingissa.fi/en/content/refugees-and-asylum-seekers>

Sarvimäki, Matti. *Labor Market Integration of Refugees in Finland, 2017*.
<https://vatt.fi/documents/2956369/4207575/t185.pdf/466d79aa-ec0d-4982-9b5d-e45b536d6ae2>.

Service design of employment services for immigrants in Helsinki and Espoo area. Turku UAS, 2020. https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/339795/Hussain_latazaz.pdf?sequence=2&isAllowed=y

Support, guidance and counselling of unemployed immigrant women in Helsinki to the Finnish labour market. UAS thesis, 2019.

<https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/265209/Final%20Thesis%20word%20%28B%20%26%20E%29.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

The Cypriot Language, accessed via: https://www.kiprinform.com/en/cyprus_interesting/the-cypriot-language/

Towards a Comprehensive Refugee Integration Strategy for Cyprus, published by UNHCR on 2018, accessed via: https://www.unhcr.org/cy/wp-content/uploads/sites/41/2018/07/Integration_Report_2018.pdf

Yle News Article, 2020. Finland has not performed as well as its Nordic neighbours in terms of getting immigrant women into the workforce, 2020.

https://yle.fi/uutiset/osasto/news/report_finland_trails_nordics_in_employing_immigrant_women/11170260

